



Course syllabus

Faculty of Humanities and Social Sciences

Department of Languages

4FR015 Franska. Grammatik och översättning, 7,5 högskolepoäng

French contrastive grammar with translation, 7.5 credits

Main field of study

French

Subject Group

French

Level of classification

Second Level

Progression

A1N

Date of Ratification

Approved by School of Language and Literature 2018-05-25

The course syllabus is valid from spring semester 2019

Prerequisites

French 1–90 credits including a degree project of at least 15 credits, or the equivalent.
Swedish B/Swedish 2B.

Objectives

After completing the course, the student should be able to:

- account for the grammatical structures of French and Swedish from a contrastive perspective,
- discuss linguistic theory and method in relation to studies of language structure,
- apply acquired knowledge in translations from French into Swedish and from Swedish into French,
- express themselves in speech and writing using grammatically and stylistically correct academic French.

Content

This course discusses Swedish and French grammatical structures, focusing on areas where there are major differences between the languages. The course also includes practical applications of theoretical knowledge, in the form of translation exercises from French into Swedish and from Swedish into French.

Type of Instruction

The teaching is distance-based and carried out on an online learning platform. Teaching is delivered in the form of oral and written online lectures and online discussions between the teacher and individual students and between the students.

Examination

The course is assessed with the grades A, B, C, D, E, Fx or F. In order to receive the grade of Pass, the student must achieve the objectives. The grade of A is the highest grade and the grade of E is the lowest grade for passing the course. The grade of F means that the student has failed the course. Grading criteria for the grades A–F will be specified when the course starts. The course is examined through written and oral assignments, and contributions to discussion fora. For students who do not pass the first examinations, retake examinations are provided in accordance with local regulations at the university.

Course Evaluation

At the end of the course, a course evaluation is conducted. Results and analysis of the course evaluation are communicated to the students who have taken the course and the students who are taking the course when it is offered the next time. The evaluation is anonymous. The course evaluation is filed according to departmental regulations.

Required Reading and Additional Study Material

Required Reading

Collectif. 2004. *La Linguistique*:

Linguistique et Traductologie. Revue de la Société de Linguistique fonctionnelle. PUF. 40:1, pp. 15–49, 67–82. ISBN 9782130544388. 50 p.

Eriksson, Olof.

Språk i kontrast. En jämförande studie av svensk och fransk meningsstruktur. Akademiförlaget. 1997. ISBN : 9124167614.

Ca 100 p. (selection)

Eriksson, Olof. *Adjectif et Apposition.*

Étude contrastive sur une construction controversée. Revue Romane. 2000. 35:2, pp. 207–232.

26 p.

Herslund, Michael (ed.).

Aspects linguistiques de la traduction.

Presses Universitaires de Bordeaux. 2004. ISBN : 2867813158. Ca 35 p. (selection)

Ingo, Rune.

Konsten att översätta.

Studentlitteratur. 2007. ISBN : 9789144045122. Ca 100 p. (selection)

Tegelberg, Elisabeth.

Från svenska till franska. Kontrastiv lexikologi i praktiken.

Studentlitteratur. 2000. ISBN : 9144010613.

Ca 100 p. (selection)

Vinay, Jean-Paul & Darbelnet, Jean.

Stylistique comparée du français et de l'anglais.

Didier. 1977 [1958]. ISBN : 2278008943.

Ca 100 p. (selection)